

Reunidos 3

Textos: **Rolando Revagliatti**



Acuarelas: Susana Giraudo

Colección Recitador Argentino : N° 29
Nostromo Editores

Poemas de Rolando Revagliatti traducidos al francés por Stella Maris García, al portugués por Olga Valeska, Gerald de Carvalho, Josefina Neves Mello, Iacyr Anderson Freitas, Michele Fonteles, Mardonio Franca, Teresinka Pereira; al asturiano (o bable) por José Luis Campal; al italiano por Elena Aiezza, Carla Zancanaro, & a partir de una traducción al portugués de Iacyr Anderson Freitas: Angelo Di Mauro; al inglés por Carmen Vasco, Teresinka Pereira, Leticia Balonés. Y dos prosas de R. R. traducidas al italiano por María Luz Loloy Marquina.

Las dos versiones de "Del pajarito" se publicaron en el N^o 13, febrero 1996, de la revista "SENTIERI TRA LO SCIBILE" de Génova, Italia. Hemos decidido difundirlas aquí aunque el texto originario ha sido modificado.

Las prosas "Nel mirino" & "Percorsi" (ésta última con el título "Istruzioni di viaggio") han sido traducidas al italiano por María Luz Loloy Marquina y difundidas en el N^o 19, junio 1995, de la revista "Il Majakovskij" de Laveno Mombello, Varese, Italia. No contamos con las versiones originarias en castellano que posibilitaron estas traducciones. Ambas, "En la mira" & "Derroteros", perduran, aunque modificadas.

Agradecemos las sugerencias de Martín Andrade, Carmen Vasco & Patricia Díaz Biale.



Traducido al portugués por Josefina Neves Mello

“La página en blanco”

¿La página en blanco es mi blanco
o soy el blanco de mi página
(en blanco)?

Espero que la página en blanco me supere
estoy esperando que esta página en blanco me supere
esperar la superación de esta página
blanco en mí

y esperar mi supuración

Una vez advenida mi supuración
abasteciéndome en ella y con ella
liquidarla
a la página en blanco.

“A página em branco”

A página em branco é meu branco
ou sou eu o branco de minha página
(em branco)?

Espero que a página em branco me supere
estou esperando que esta página em branco me supere
esperar pela superação desta página
branco em mim

e esperar minha supuração

Uma vez advinda minha supuração
abastecendo-me nela e com ela
liquidá-la
essa página em branco.

Sólo & solo

Muere conmigo una leyenda

(Y aquí debiera concluir mi texto
pero mi texto se torna goloso
vicioso
a través de mí
por lo que muere conmigo
sólo
mi texto
Por lo que muere sin mí
solo
mi texto).

Somente & sozinho

Morre comigo uma lenda

(E aqui deveria concluir meu texto
mas meu texto torna-se guloso
viciado
através de mim
por aquilo que morre comigo
somente
meu texto
Pelo que morre sem mim
sozinho
meu texto).

Traducido al portugués por Iacyr Anderson Freitas
y al italiano por Angelo Di Mauro

Laura Kait

Si apareciera en el vano de la puerta
no sería en vano
Si fuera invierno
sería sopa
Si cenizas en el viento
la aspiraríamos estupefactos
Si decreciera ahora
se ahogaría en su llanto
¿Si desistiera?

Laura Kait

Se surgisse no vão da porta
não seria em vão
Se fosse inverno
seria sopa
Se cinzas ao vento
a sorveríamos assombrados
Se decrescesse agora
se afogaria em seu pranto
Se desistisse?

Laura Kait

Se apparisse sulla soglia della porta
non sarebbe invano
Se fosse inverno
sarebbe bagnata
Se fosse cenere al vento
la aspireremmo stupefatti
Se decrescesse ancora
affogherebbe nel suo pianto
E se desistesse?

Traducido al italiano por Elena Aiezza y por Carla Zancanaro

Del pajarito

Tras volar
queda en la rama
el no cantado canto
del pajarito

Queda en la rama
el no cantado canto
del pajarito
tras volar

El no cantado canto
del pajarito
tras volar
queda en la rama

Del pajarito
tras volar
queda en la rama
el no cantado canto

Tras volar
el no cantado canto
del pajarito
queda en la rama

El no cantado canto
tras volar
queda en la rama

Dell'uccellino

A vol compiuto
sulla rama resta
il non cantato canto
dell'uccellino

Sulla rama resta
il non cantato canto
dell'uccellino
a vol compiuto

Il non cantato canto
dell'uccellino
a vol compiuto
sulla rama resta

Dell'uccellino
a vol compiuto
sulla rama resta
il non cantato canto

A vol compiuto
il non cantato canto
dell'uccellino
sulla rama resta

Il non cantato canto
a vol compiuto
sulla rama resta

L'uccellino

Dopo il volo
rimane sull'albero
l'inesistente canto
dell'uccellino

Sul ramo rimane
l'inesistente canto
dell'uccellino
dopo il volo

L'inesistente canto
dell'uccellino
dopo il volo
rimane sull'albero

Dell'uccellino
dopo il volo
rimane sull'albero
l'inesistente canto

Dopo il volo
l'inesistente canto
dell'uccellino
rimane sull'albero

L'inesistente canto
dopo il volo
rimane sull'albero

del pajarito
Desiste el pajarito
Yo, su observador
agotado
quedo en la rama
también.

dell'uccellino
Desiste l'uccellino
Osservatore suo
stremato
sulla rama resto
anch'io.

dell'uccellino
Anch'io suo osservatore
lasciato libero l'uccellino
stremato rimango sull'albero.

E.A.

C.Z.

Traducido al italiano por Maria Luz Loloy Marquina

Nel Mirino

Bella mina*, bel tipo d'uomo, si sentono a loro agio nei loro corpi snelli, sotto la loro folta capigliatura, sostenuti da principeschi piedi.

Signore grasso, calvo, dagli zigomi sporgenti, disilluso mentre impugna una Magnum 44. Mira (non senza fastidio).

* Dialettale argentino per donna.

Percorsi

La fresca e pimpante creatura si unì in matrimonio a Feliciatti tre lunghi anni prima di innamorarsi di Valentina. Con lui ebbe robusti gemelli. Si lasciò destinare per Feliciatti da suo padre, che ebbe, pare lui, la sua sposa in destino dal suocero. In bianco, di fronte all'altare, ricevuti lutti i permessi e le auguri familiari, riservatele quelle sociali e religiose, si deliziò per la prima volta immaginandosi sola con Feliciatti.

Feliciatti ha esattamente il doppio dei suoi anni.

Splendeva ella, per la semplice esistenza, senza artifici, quasi senza pose. Feliciatti, impomatato commerciante d'alimentari, per giunta, tronfio e valente oratore. Amante misurato dopo tutto, riusciva a farla sussultare. I gemelli, come dissi, robusti, nacquero senza difficoltà.

La freccia tra Valentina e la fresca e pimpante creatura venne scagliata durante la festa in cui si scoprì che la progenitrice di Valentina, nella condizione di ostetrica, aveva assistito la progenitrice della progenitrice dei gemelli nel parto ove vide la luce.

Quando l'ostetrica rimase vedova, Feliciatti, per rivalsa, informato dell'accaduto fra Valentina e la sua congiunta, decide di sedurre l'ostetrica. Inizia la notte stessa della veglia del marito, e raggiunge l'entusiasmante compito dopo

settimane. Valentina e colei che fu predestinata a Feliciatti festeggiarono la piccante telenovela.

Cristallizzate perdurano più o meno così le cose. Soci e commercianti impomatati, avendo adottato con naturalezza le perorazioni applaudite del padre, i gemelli, uomini dabbene, si mantengono indeclinabilmente robusti e tronfi.

Traducido al francés por Stella Maris García

“LE RAYON VERT”

Una muchacha desocupada de París
es cruzada por su ideal romántico
un gato negro cruza por el rayo verde
una flor amarilla cruza por el mediodía
una dama de picas cruza por el mes de julio y por Julio Verne
el último rayo cruza por la última lágrima
un rayo verde cruza por una muchacha en vacaciones.

“LE RAYON VERT”

Une jeune fille de Paris en chômage
est traversée par son idéal romanesque
un chat noir traverse l'éclat vert
une fleur jaune traverse le midi
une dame de pique traverse le mois jules e Jules Verne
le dernier éclair traverse la dernière larme
un éclair vert traverse une jeune fille en vacances.

“LE RAYON VERT”, filme dirigido por Eric Rohmer.

“TODO VA BIEN”

Agitadores agitan
sindicalistas exponen plustrabajo
directores de fábricas orinan por los ventanales
asalariados embuten papillas de chanchos
enamorados enamoran en ciudades luces o en donde sea
estudiantes estúdiense por los servicios de la inteligencia
penes arrobados alertan a las masas
mayos marcan
 demarcan
 enmarcan
sexagésimos octavos lubrican.

“TODO VA BIEN”

Des agitateurs agitent
des syndicalistes exposent plus travail
des directeurs d'usines urinent par les grandes fenêtres
des salariés englutent de la purée de porcs
des amoureux enamourent dans des villes lumières ou bien
 n'importe où
des étudiants sont étudiés par les masses
des mois de mai marquent
 démarquent
 “enmarquent”^{*}
des soixantièmes huitièmes lubrifient.

“TODO VA BIEN”, filme dirigido por Jean Luc Godard y Jean Pierre Gorin.

* Le mot convenable est encadrent. J'ai préféré le néologisme “enmarquent” pour garder le jeu phonique. (N. de la T.)

“WEEK END”

Me hace experimental
no poder
recurrir
a las armas
y a otras
convenciones

Me hace experimental
no poder
recurrir
a las notas al pie
y a otras
prescripciones

A la vera
de las gallinas el camino
de las balas a la vera
a la vera de los rastros de sangre
de los manantiales de sangre y de los discursos
a la vera de la mal aferrada cuña
de los épicos destemplados a la vera
de los hipotálamos la huella de los neumáticos de amañados
automóviles

“WEEK END”

Ça me rend expérimental
de ne pas pouvoir
recourir
aux armes
et à d'autres
prescriptions

Ça me rend expérimental
de ne pas pouvoir
recourir
aux notes en bas de page
et à d'autres
prescriptions

Au bord
des poules le chemin
des balles au bord
au bord des traces de sang
des sources de sang et des discours
au bord de la cale mal saisie
des épiques emportés au bord
des hypothalamus la trace des pneus des autos futées
au bord bord des contre-jours des femmes complaisantes

a la vera de los contraluces de complacientes señoras
experimentales en corpiño que reciclan amistosos contactos
me hace experimental
a la vera
de otros
árboles cigofiláceos americanos

Me hace experimental
no poder
recurrir
a las alambradas
y a otras
agachadas

Me hace experimental
no poder
recurrir
a los promocionados bultos que se menean
y a otros
conos de sombra

Hilar destellos, blandir destellos
hacia un estadio terminal de vibraciones
irritar al demente con destinos desnudos
o

expérimentales en soutien-gorge qui recyclent des contacts
amicaux
ça me rend expérimental
au bord
d'autres
arbres américains

Ça me rend expérimental
de ne pas pouvoir
recourir
aux barbelés
et à d'autres
faux fuyants

Ça me rend expérimental
de ne pas pouvoir
recourir
aux corps promus qui se dandinent
et à d'autres
cônes d'ombre

Filer des éclats brandir des éclats
vers un stade terminal de vibrations
irriter le dément aux nus destins
ou

el porvenir
de la caída
de una ilusión.

l'avenir
de la chute
d'une illusion.

"WEEK END", filme dirigido por Jean Luc Godard.

“DETECTIVE”

1

¿Cuarenta millones de francos o un buen chiste?

Préstamos:

“¡Ah, el pecho de las chicas!

¡Ah, el dinero de los hombres!”

La condición detective

la condición princesa (de las Bahamas)

la condición dama reclamante

¡Mierda, para qué te pegamos!

digo ¡pagamos!

(la condición caja débil)

2

¿Cómo se horada el tomate perita? (aporte)

al español se traduce tomate perita horadándose

en francés tomate perita es una incógnita favorecida por los
espejos

¿o no me citaron para amante sincero?

A la música incidental

“DÉTECTIVE”

1

Quarante millions de francs ou une bonne blague?

Des emprunts:

“Ah, la poitrine des jeunes filles!

Ah, l’argent des hommes!”

La condition détective

la condition princesse (des Bahamas)

la condition femme réclamante

Merde, à quoi bon nous te battons!

je veut dire payons!

(la condition caisse belle)*

2

Comment perce-t-on la tomate “perita”? (apport)

à l’espagnol on traduit tomate “perita” en se perçant

en français tomate “perita” est une inconnue favorisée par les
miroirs

ne m’a t-on pas convoqué pour amant sincère?

A la musique concrète

le ha crecido un bocinazo
o un sollozo (trucho)

Nota:

La importancia de los objetos libros en las filmografías:
revoleables, decorativos, aletargadores

3

Estamos atención en una película
en tanto actores y actrices sospechamos
inclusive el punk empuñando la computadora

Johnny Hallyday escudriña a través de la misma
a seis centenares de hembras que ocuparan sus brazos

La condición brazos de macho
la condición príncipe asesinado
¿o no me citaron para cómplice?

(Y muy agradecidos a Agfa
desde la captación sensitométrica).

lui a surgi un coup de klaxon
on un sanglot (louche)

Remarque:

L'importance des objets livres dans les filmographies:
voltigeables, décoratifs, endormants

3

Attention nous sommes dans un film
en tant qu'acteurs et actrices nous nous en doutons
même le punk qui empoigne l'ordinateur

Johnny Hallyday scrute à travers l'ordinateur
les six centaines de femelles qui ont occupé ses bras

La condition bras de macho
la condition prince assassiné
ne m'a t-on pas convoqué pour complice?

(Et nous tenons à remercier Agfa
du point de vue de la sensitométrie).

"DETECTIVE", filme dirigido por Jean Luc Godard

* En español il y a condensation entre: "sexo débil" (beau sexe) et "caja débil". On a employé alors "caisse belle". (N. de la T.)

“L’ÉTÉ PROCHAIN”

No te amo
no se me esfuma la vida en este último abrazo
no temo no temeré
no mando
no caemos de una cama
no te recuerdo no disputo
no sondeo mi aburrimiento
no tengo frío
no temería no temí
no vacilás ante mis desastres ni ante mi influencia
no soy un canalla ni un imbécil.

“L’ÉTÉ PROCHAIN”

Je ne t’aime pas
ma vie ne disparaît pas dans ce dernier embrassement
je ne crains pas je ne craindrai pas
je n’ordonne pas
nous ne tombons pas du lit
je ne me rappelle pas de toi je ne me dispute pas
je n’explore pas mon ennui
je n’ai pas froid
je ne craindrais pas je ne craignis pas
toi, tu n’hésites ni face à mon mépris ni face à mon influence
je ne suis pas ni salaud ni imbécile.

“L’ÉTÉ PROCHAIN”, filme dirigido por Nadine Trintignant.

“UN FRACASO DE MAIGRET”

De muy atrás
(Saint-Fiacre, en el Allier, cuando niños)
el criminal Víctor Ricou
el blando Ferdinand Fumal finado endurecido
y el preciso Maigret

Disparo al rey del monopolio carnicero
con arma de ocupantes oficiales germanos
por un odio voluptuoso y quince millones en tersos billetes

Un titulado fracaso del inspector de la policía judicial.

“UN ÉCHEC DE MAIGRET”

Tous sont derrière
(à Saint-Fiacre, dans l’Allier, quand ils étaient enfants)
le criminel Victor Ricou
le mou Ferdinand Fumal défunt endurci
et le précis Maigret

Coup de feu au roi du monopole carnassier
avec une arme d’occupants officiels allemands
par une haine voluptueuse et quinze millions en lisses billets

Un intitulé échec de l’inspecteur de la police judiciaire.

“UN FRACASO DE MAIGRET” (“UN ÉCHEC DE MAIGRET”) de Georges Simeon (Orbis, Buenos Aires, Argentina, 1984).

Georges Brassens

Contra poniendo a gendarmes y dermatólogos
poniendo en contra a canas y a gordas en la feria municipal
enfrentando a la yuta y al nobel escrucante
enojando a ruterías y a otras flores del vicio
a comisarios inspectores que pendulan entre la artificiosa
parsimonia de horizonte investigativo
y el eclipsante descontrol (*acaloramiento*)

Te sacaban salpullido las autoridades
y juglabas tu tierra sustanciosa como un guiso
ahora con la pluma y el fratacho de vos y de ellos me acuerdo
vigilando al vigilante y al vigilado
atisbando al botón y a la chica que sale a la calle
(con el cuerpo a la calle
las chicas salen
las chicas salen).

Georges Brassens

En opposant des gendarmes à des dermatologues
en mettant en contre des flics et de grosses femmes dans le
marché municipal
en mettant face à face la flicaille et le nobel fauchant
en taquinant de vieilles routières et d'autres fleurs du vice
et des commissaires inspecteurs qui oscillent entre l'artificieuse
parcimonie de l'horizon de l'enquête
et l'éblouissant manque de contrôle (échauffement)

Les autorités te produisaient des éruptions
et tu chantaies tes engueulades substantielles comme des ragoûts
maintenant, avec la plume et la truella, de toi et d'eux je me
souviens
en surveillant le surveillant et le surveillé
en guettant le flic et la jeune fille que sort dans la rue
(avec le corps dans la rue
les jeunes filles sortent
les jeunes filles sortent).

Desde una carta dirigida a Antonin Artaud

Es en la vigilia de estos enamorados
Antígona y Marat
y en escenarios y papeles con membretes
de Café de la Regence y Café Riche
donde irrumpían ediciones de sesenta y cinco ejemplares
de “Le pèse-nerfs” como granadas
al pie del láudano, la miseria y la inmortalidad

“Date por abofeteado
y te amo y te comprendo más que nunca”:
el poema de Génica Athanasiou
que sustraje de un borrador
que releo hoy despidiéndome del verano.

Depuis une lettre adressée à Antonin Artaud

C'est dans la veille de ces amoureux
Antigone et Marat
et dans ces scènes-là et dans ces papiers à en-tête
du Café de la Régence et du Café Riche
ou faisaient leur irruption des éditions à soixante-quize
exemplaires
du “Le pèse-nerfs” comme des grenades
au pied du laudanum, de la misère et de l'inimmortalité

“Considère-toi giffilé
et je t'aime et je te comprends plus que jamais”
le poème de Génica Athanasiou
que j'ai volé d'un brouillon
que je relis aujourd'hui en faisant mes adieux à l'été.

Traducido al inglés por Leticia Balonés

“STARMAN”

Con la desnudez en el aprendizaje
arrancado a un milagro
el mimo no se extingue:
insemina a su Estrella
y a tu Tierra

¡Apunten sobre el fuego de este reanimador!:
el reencontrado al despertar en criatura y oriflama

**En cincuenta y cuatro idiomas llegando a tiempo
a la estación de reconocernos
no es lastimarte lo que quiero**

Y aprende a despedirse el invitado.

“STARMAN”

With nakedness in learning
torn away from a miracle
the mime does not become extinct:
he inseminates his Star
an your Earth

Aim at the fire of this reanimator!:
the refund one, as he wakens into a creature and oriflamme

**In fifty four languages, arriving in time
at the station of identifying each other
hurting you is not what I want**

And the guest learns to say goodbye

“STARMAN”, filme dirigido por John Carpenter.

“CHRISTINE”

Los faros de Christine
y Christine renacerán de su chatarra

crisparán la ilusión
vejar a Christine en el desarmadero

la sorda dignidad de aquellas
inextinguibles melodías.

“CHRISTINE”

Christine’s lights
and Christine will be reborn out of her junk

they will debase the illusion
to deride Christine in the junk yard

the silent dignity of those
unvanishing melodies.

“CHRISTINE”, filme dirigido por John Carpenter.

“SCENT OF A WOMAN”

Son necesarias hembras que ahoguen
las hondas penas que tengo

Las hondas penas por las que rabio
(las que me miman
las que me matan)
pues no se van

¿Ciego y vivo?

“SCENT OF A WOMAN”

Women are wanted,
a relief for my deep griefs

Deep griefs which drive me mad
(which overflow me
which kill me)
as they don't leave

Blind and alive?

“SCENT OF A WOMAN”, filme dirigido por Martin Brest.

“ZELIG”

Lo encaro, sí
y lo hipnotizo
en mi regazo científico

Lo frustró, sí
por nuestro bien
su fama y mi contracción

Lúdica a su lado, por su influjo
y a mi lado, sano, por el mío

Desde la masa, rescatada lo rescato
correspondo
a lo que restablece

mi paciente.

“ZELIG”

I face him, I do
and I hypnotize him
in my scientific lap

I thwart him, I do
for our own good
his fame and my contraction

Playful by his side, through his influx
and by my side, healthy, through mine

From the mass, rescued, I rescue him
I correspond
with what is restated by

my patient.

“ZELIG”, filme dirigido por Woody Allen.

“UN ZOO LA NUIT”

Estaba en él que velara lo que vela
y estaba en él que callara lo que calla

Suyo es el todavía
cuerpo
vivo de su padre.

“UN ZOO LA NUIT”

He was to watch over what he does watch
and he was to conceal what he does conceal

His is the still living
body
of his father.

“UN ZOO LA NUIT”, filme dirigido por Jean Claude Lauzon.

“LE MAÎTRE DE MUSIQUE”

Es
en soledad
donde es

En soledad
es donde
es

que expande

cariz de déspota
(atenaceado):
y vence el acecho

Es
como en el silencio
es
como en el silencio
el Otro
es.

“LE MAÎTRE DE MUSIQUE”

It is
in loneliness
where he is

In loneliness
is where
he is

expanding

an air of despotism
(torn):
and thwarts the ambush

It is
like in the silence
it is
like in the silence
the Other
is.

“LE MAÎTRE DE MUSIQUE”, filme dirigido por Gerald Corbiau.

“THE RUSSIANS ARE COMING”

Estamos
por completo existentes
en esta isla
norteamericana

Rumores de rusos
tomando aeropuertos

(Hay romance)

Con la cabeza fría de la guerra
otro yanqui cantaría.

“THE RUSSIANS ARE COMING”

We are
completely existent
on this American
island

Rumors that the Russians
are seizing airports

(There's romance)

Cold-minded, a yank
would proclaim the war.

“THE RUSSIANS ARE COMING”, filme dirigido por Norman Jewison.

“WALKER”

-Labra su palabra.

-Libro...

-Suma síntesis.

-Resto...

-Cincela su soberanía.

-Ato...

-Sustantivos de él.

-Verbos...

“WALKER”

-He works up his word.

-I free...

-He sums summaries.

-I subtract...

-He chisels out his sovereignty.

-I tie...

-Nouns of his.

-Verbs...

“WALKER”, filme dirigido por Alex Cox.

“BUS STOP”

En la línea de mi vida concursando hallé
a caracterizada campesina
(y me hallé redimiendo atractivísimas
alternadoras en infectas tabernas)

Los muchos hombres de mi chica
los muchos
 muchos hombres
los muchos
los por qué tantos hombres de mi chica
y con todos sus por qué tantos hombres
en el cercano pasado
me la llevo

Soy apenas un mocetón esquemático
e irrefrenable hallado
por mi chica en la línea de su vida.

“BUS STOP”

Contesting, along the line of my life, I found
an outstanding countrywoman
(and I found myself redeeming very attractive
flirts in filthy taverns)

The many men of my girl's
so many
 many men
so many
the why so many men of my girl's
and with all her why so many men
in the near past
I take her with me

I am bur a hefty chap, schematic
and unrestrainable, found
by my girl along the line of his life.

“BUS STOP”, filme dirigido por Joshua Logan.

“THE THIRTY NINE STEPS”

Los prusianos piden guerra
no les dan
el pescuezo

Sin saberse esperado
Powell corre

Powell corre hacia el correo
esperado por una libreta
pende
de una manecilla

(Y en la media hora
retrocediendo
fallecerá la menos cuarto).

“THE THIRTY NINE STEPS”

Prussians want war
they are not given
his head

Not knowing he's awaited
Powell runs

Powell runs to the post office
a notebook is awaiting him
he's hanging
from a clock hand

(And at half hour
going backwards
the quarter hour will pass away).

“THE THIRTY NINE STEPS”, filme dirigido por Don Scharp.

“CARLITO’S WAY”

Aquí comienza a rendirse
y bien yacer
un extenuado

¿Qué otra ave rara de los barrios
tampoco acallará?...

“CARLITO’S WAY”

Here starts the surrender
and the right rest
of a wearied being

Which other *rara avis* from the neighborhoods
won’t become silent, either?...

“CARLITO’S WAY”, filme dirigido por Brian de Palma.

“THE OSTERMAN WEEKEND”

A punta de tecnología reclama justicia
en la mira de conjuras y contraconjuras
acosa con videos a manipuladores

“Yo estuve donde me mataron”

Fluir
hasta sus ojos.

“THE OSTERMAN WEEKEND”

He claims justice aiming with technology
a possible target of plots and counterplots
he harasses the manipulators with videotapes

“I was where I was murdered”

To flow
up to his eyes.

“THE OSTERMAN WEEKEND”, filme dirigido por Sam Peckinpah.

“THE LOST WEEKEND”

De izquierda a derecha abro mostrando rascacielos
me acerco a la ventana de la que sujeta con cordel
pende una botella

El novelista acomoda sus camisas cercado por el whisky
promete **volver a ser**
promete **volver**
a ser un William Faulkner
volver a ser
el constructor de “**Levantad, carpinteros, la viga del**
tejado”
volver a ser
el que concibió o concebiría a Jabberwhorl Cronstadt
volver a ser
quien trascendió o trascendería “**En dudosa batalla**”

“**Volver a ser**”:
filmo su novela.

“THE LOST WEEKEND”

I open from left to right showing skyscrapers
I approach the window from which – tied up with a cord –
a bottle is hanging

The novelist folds up his shirts, in the grip of whisky
he swears **he will be again**
he swears **he will be**
a William Faulkner **again**
he will be again
the constructor of “**Raise high the roof beam,**
carpenters!”
he will be
the one who conceived or would conceive Jabberwhorl
Cronstadt **again**
he will be
the one who transcended or would transcend “**In dubious**
battle” **again**

“**He will be, again**”:
I shoot his novel.

“THE LOST WEEKEND”, filme dirigido por Billy Wilder.

“LAS COSAS DEL QUERER”

No tres
cuatro protagonizan
por no amar a un marqués

Las cosas de las retribuidas
con pan
y fama.

“LAS COSAS DEL QUERER”

It's not three
it's four ones starring
because they do not love a marquis

The things of those rewarded
with bread
and fame.

“LAS COSAS DEL QUERER”, filme dirigido por Jaime Chavarrí.

“PEPI, LUCI, BOM Y OTRAS CHICAS DEL MONTÓN”

Soy tan como una
de ustedes la que más
amerita fugas de otros filmes
éste donde
no consto pero hálleme
sólo con sus bocas en derechura
hacia mis pezones.

“PEPI, LUCI, BOM Y OTRAS CHICAS DEL MONTÓN”

I'm as much as any one
of you, the one who
merits the most runaways from other films
this one where
I am not featuring but find me
just with your mouths pointing straight
at my nipples.

“PEPI, LUCI, BOM Y OTRAS CHICAS DEL MONTÓN”, filme dirigido por Pedro Almodóvar.

“LOS PISTOLEROS”

En este Everett
látigo Dutch
(instancia de western)

En este despacho de banquero
huele en efecto a podrido

En este fogón ya Kansas Kid (Matt Everett)
volviendo a matar

Donde está “sólo Lorna”, está “sólo Matt”
y bailan
acechados
(instancias de western)

En este retrato (de Deke Turner)
los tres balazos de Cole Everett
(ojos y entreojos)
(Pinkerton detrás a miles de dólares)

Para epitafio en la tumba de Turner:
“No por mucho poseer
no se carece

“LOS PISTOLEROS”

In this Everett
whip Dutch
(instance of a western)

In this banker’s office
it’s definitely stinking

In this bonfire. Kansas Kid (Matt Everett)
is killing again

Where “only Lorna” is, “only Matt” is
and they dance
closely watched
(instances of a western)

In this portrait (of Deke Turner)
Cole Everett’s three shots
(eyes and between the eyes)
(Pinkerton’s behind by thousands of dollars)

An epitaph for Turner’s grave:
“No matter how much you own,
there’s the chance to possess nothing

tarde
o temprano”:
Dutch
Matt
y Cole
(instancias de western).

sooner
or later”:
Dutch
Matt
and Cole
(instances of a western).

“LOS PISTOLEROS”, filme dirigido por Clay Borris.

“NO MAN OF HER OWN”

Clark es Clark

Clark es esa marca: Clark: substancia registrada

Desestimando que Jack London o Shakespeare alcanzaran a involucrarlo
aparenta imbuirse de Byron en una biblioteca municipal

Tomando helado con la bibliotecaria y los padres de la bibliotecaria

es el digno tomador de helados

en el digno living de la casa de los padres de la bibliotecaria

Él nunca decepcionaría a la bibliotecaria no procurando desquiciarla

gozosamente con aplomo y liviandad en alguna agradable cabaña de las intermediaciones

Una bibliotecaria en pijama de seda a solas con él

es bastante más que una bibliotecaria de Glendale

(en los suburbios de Los Angeles, estado de California, mil novecientos treinta y tres)

Ni qué hablar de cuando una bibliotecaria como Carole

“NO MAN OF HER OWN”

Clark is Clark

Clark is that trademark: Clark: registered substance

Overlooking the fact that Jack London or Shakespeare might involve him
he pretends to be imbued with Byron in a district library

Eating ice-cream with the librarian and the librarian's parents
he is the stately ice-cream eater

in the stately living room of the librarian's parent's house

He would never disappoint the librarian, not intending to drive her mad

joyfully with aplomb and lightness in a nearby cozy cottage

A librarian in silk pajamas alone with him

is quite more than a librarian from Glendale

(in the outskirts of Los Angeles, California, nineteen thirty three)

Not to mention the moment when a librarian like Carole confesses herself fascinated by Clark in front of Clark and the adorable moon

se confiesa fascinada por Clark ante Clark y la luna adorable
Clark revolea una moneda de veinticinco centavos
como si fuera el provinciano e imperioso corazón de Carole
y arriesga suficiente su valorada soltería

Pierde y se casa Clark
gana y le hace el amor en el camarote de un tren maravilloso

Ya en Nueva York presenta a su banda de pequeros
a la muy confiada y reciente esposa

Clark es Clark aunque la policía le pise los talones
(apostar al Clark recto y socializado que palpita
debajo de los prístinos pliegues del libertino)

Él opta por dar con su pinta a la cárcel
pena breve / reencuentro

¿Una bibliotecaria no puede llorar si está feliz?...

Clark tosses a quarter
as if it were Carole's imperious and country heart
and risks his treasured singleness well enough

He loses and gets married
wins and makes love to her in the berth of a wonderful train

Once in New York he introduces his gang of rogues
to his trusting new wife

Clark is Clark through the police tread hard on his heels
(to bet on the straight and socialized Clark pounding
beneath the pristine lines of the libertine)

He opts to drag his handsomeness to prison
short sentence / they meet again

Can't a librarian cry if she is happy?...

Traducido al inglés por Carmen Vasco

Nada es imposible

No es imposible que sean treinta
los años que hace que no la veo

Con ella convivo
-no es imposible-
desde hace treinta años

Mi ceguera
y ella:
nada es imposible.

Nothing is impossible

It is not impossible that it be thirty
the years that I haven't seen her.

With her I have lived
-it is not impossible-
for thirty tears

My blindness
and she:
nothing is impossible.

Ni es por simpatía

No es por amor
ni siquiera es por simpatía
que me elige

Le convengo
por mi austeridad

y fiereza.

Not even for liking me

It is not for love
not even for liking me
that she chooses me

She finds me convenient
because of my austerity

and fierceness.

Se fue

Cuando se fue
se fue por esa puerta
Tardó esa puerta
en cerrarse
Tanto tardó como yo
tardé en decidir
y ejecutar la acción pertinente

Tardé pero lo hice
Sucedió
Obtuve encierro
al irse.

She left

When she left
she went through that door
So long did that door take
to close
So long as I
took to decide
and implement the pertinent action

I took long but I did it
It happened
I got isolation
with her going.

¡Lo que dura!

A golpes de enormes besos
pequeñas mordidas
y algún aspaviento
sostuvimos nuestra búsqueda
y nuestro encuentro
desde mi auto hasta tu alfombra mágica

¡Lo que dura
este vuelo!

How long it lasts!

Driven by huge kisses
small bites
and some exaggerated gestures
we kept our search
and our encounter
from my car towards your magic rug

How long
this flight lasts!

Íntima

Media vida
la mía
durmiendo con vos

mi vida
despertando a tu lado

Mi testigo.

Intimate

Half a life
my life
sleeping with you

my life
waking by you

My witness.

Príncipe azul

Yo no te propongo calmar el hambre:
te propongo satisfacer tu apetito

No es una *escapada* lo que te propongo:
es un viaje

No te propongo el aturdimiento mutuo:
te propongo la lucidez recíproca

No es olvidar el pasado lo que te propongo:
es
recordar el futuro

Yo
no te propongo ahondar el vínculo:
te propongo
vincular las honduras.

Blue Prince

I don't propose to calm your hunger:
I propose to satisfy your appetite

It is not a *little getaway* what I propose:
it is a trip

I don't propose our mutual bewilderment
I propose our reciprocal clarity

It is not forgetting the past what I propose:
it is
recalling the future

I
don't propose deepening the bond:
I propose
bonding the depths in us.

No es ella la mujer

No es ella la mujer que me dio la vida
no es ella mi vida
no es ella la mujer de mi vida
ella no se desvive por mí

apunta a mi vida
y me mata.

She is not the woman

She is not the woman who gave me life
she is not my life
she is not the woman of my life
she does not give her life for my sake

she points at my life
and kills me.

Hasta que tuviste

Hasta que tuviste
lo que tuviste conmigo
¿te acordás, no es cierto?
vos estabas
por mí
perdida

Ahora seguís
incontrable.

Until you had

Until you had
what you had with me
you remember, don't you?
you were
without me
lost

Now you are still
not found.

Traducido al portugués y al inglés por Teresinka Pereira

Puesto

Puesto que
piel de destino
para mí
es la tuya

la mía es
tu destino

Puesto.

Posto

Posto que
pele do destino
para mim
é a tua

a minha é
teu destino

Posto.

Since

Since
the skin of destiny
for me
is yours

Mine is
your destiny

Since.

Traducido al portugués por Michele Fonteles y Mardonio Franca

“TANGO”

Calígrafo de los cielos
revoltoso en los cielos y en las tierras
no somos todos como tú
yo por ejemplo no soy un cornudo expeditivo como tú
ni entre paréntesis como tú un diligente eventual
 embarazador
Enfurezco sin clase, impresionable, zonzo
ante las vulnerantes apariciones de mi adúltera
Con fea letra yo escribo que aún la amo.

“TANGO”

Calígrafo dos céus
Revoltado nos céus e nas terras
Nao somos todos como tu
Eu por exemplo, nao sou um cornudo expeditivo como tu
Nem entre parênteses como tu um diligente eventual
 embaraçoso
Enfureço sem classe, impressionável, tonto
Ante as vulneráveis aparições de minha adúltera
Com feia letra eu escrevo que ainda a amo.

“Tango” (“La maté porque era mía”) filme dirigido por Patrice Leconte.

Traducido al portugués por Michele Fonteles

Yo

Sobre la faz de la Tierra
un único hombre
suficientemente digno de su única hermana
y a ése
el tabú del incesto le impide con ella
copular.

Eu

Sobre a face da terra
um único homem
suficiente e digno de sua única irmã
e à ele
o tabú do incesto o impede com ela
copular.

Traducido al portugués por Geraides de Carvalho

Romanticismo

¿Así que a ese órgano tuyo (entraña, víscera)
de naturaleza muscular común a todos
los vertebrados y a muchos invertebrados
que actúa como impulsor de la sangre
y que en el hombre está situado en la cavidad torácica
adjudicás la responsabilidad
por tu compulsiva práctica de fornicio
con la rematadamente loca de mi hermana?

Muito romântico

¿É assim que a esse teu órgão - entranha, víscera -
de natureza muscular, comum a todos os vertebrados
e a muitos dos invertebrados
que actua como impulsor do sangue
e que, no homem, está situado na cavidade torácica
adjudicas a responsabilidade
pela tua compulsiva prática da fornicção
com a completamente louca da minha irmã ?

Clase '45

Cantando bajo la lluvia de la ducha
soy Sandro
Habiendo yo nacido en Aries
soy tan “de fuego” como él

Examinados juntos para la colimba
sólo él firmaba autógrafos
en calzoncillos

Pasan las décadas y retiene
a ¡Rosa, Rosa! en los escenarios
pero la más codiciada Rosita de mi barrio
me tiene a mí

Sandro con sus fans
yo con sus discos
cada cual con su vigencia
y achaques.

Clase 45

Cantando debaixo do chuveiro
sou Sandro
Como nasci no signo de Áries
sou tão «de fogo» como ele

Fomos ao mesmo tempo às inspeções
mas só ele dava autógrafos
em cuecas

Passaram décadas e ele conserva
a Rosa, Rosa! nos cenários
Mas a mais cobiçada Rosinha do meu bairro
é a mim que possui

Sandro com os seus «fans»
e eu com os seus discos
cada um com o seu vigor
cada um com as suas moléstias.

Pizca de bolero

La lujuria
-esa inundación-
es contigo

Glu
glu.

Mentirola

A luxúria
-essa inundação-
é contigo

Glu
glu.

La Corona complica

Esquivaría las formalidades
como un mortal cualquiera
si no tuviera que adiestrarme para Rey

La enoja mi recelo
a la nueva delfina de Francia
No sabría qué hacer con esa rubia

Prefiero al herrero con el que lucho
Es más fuerte que yo
Y me enseña.

A Coroa complica

Dispensaria as formalidades
como qualquer mortal
se não tivesse de exercitar-me para Rei

À nova princesa de França
desgosta o meu temor
Não saberia o que fazer com essa loira

Prefiro o ferreiro com quem luto
É mais forte do que eu
E ensina-me.

Daría lo que soy, etc.

Nadie
ha querido jamás
tanto a Analía
como yo la quise
casi

Soy
quien ha batallado inclaudicablemente
en pos de la obtención de las más altas reivindicaciones
casi

Daría mi fortuna
y hasta la propia vida
apenas me las reclamaran
para justas causas
casi

Analía
me ha querido tanto
tanto pero tanto
como yo la quise
casi.

Daria tudo o que sou, etc.

Ninguém
amou alguma vez
tanto a Analía
como eu a amei
quase

Fui eu
quem batalhou sem ceder a pressões
em prol da obtenção das mais altas reivindicações
quase

Daria todos os meus bens
e até a própria vida
se me fossem pedidos
para causas justas
quase

Analía
me amou tanto
tanto mas tanto
como eu a amei
quase.

Traducido al asturiano (o bable) por José Luis Campal

PUESTO

Puesto que
piel de destino
para mí
es la tuya

la mía es
tu destino

Puesto.

PUESTU

Puestu que
pelleya de destín
pa min
ye la de tó

la de mió ye'l
to destín

Puestu.

Traducido al portugués por Olga Valeska

“LE MORT EN DIRECT”

Estoy listo
aunque borroso en las panorámicas
para los acercamientos, para la vigilia

Estoy listo
para tanto como hay en esa mujer
en los parques, en el cementerio

Lloro, pestañeo
pero sigo listo
aunque me resienta en la oscuridad

Tomas largas
para llevarla al mar
en mi cámara

Estoy listo
para interceptar
la transmisión

Estoy ciego.

“LE MORT EN DIRECT”

Estou pronto
ainda que embaçado nas panorâmicas
para as aproximações, para a vigília

Estou pronto
para tudo o que existe nessa mulher
nos parques, no cemitério

Choro, pestanejo
mas continuo pronto
ainda que eu sofra na escuridão

Tomadas amplas
para levá-la ao mar
em minha câmara

Estou pronto
para interceptar
a transmissão

Estou cego.

“STRIKING DISTANCE”

“Esas carnadas en el río
me las ponen a mí”
dijo Bruce

“Eres un pez envenenado”
pensó de sí mismo

“Pero aún vivo y hambriento”
dijo.

“STRIKING DISTANCE”

“Essas iscas no rio
foram postas para mim”
disse Bruce

“És um peixe envenenado”
pensou de si mesmo

“Porém ainda vivo e faminto”
disse.

“THE PIANO”

Dios ama
a la voz de mi mente
desde mi niñez

Desde un buque apestoso
hasta la playa, protegidas
ridiculizadas
mi hija y yo, trastos

y mi piano

Con mis traductores simultáneos
hija y piano
y sin ninguno de los dos
en el cuello
(por atrás desprevenido, elocuente)
soy besada
por mi alumno
mi oyente
mi hablante
declarándose

y es ahora
mi cuerpo todo el piano
que él toca.

“THE PIANO”

Deus ama
a voz da minha mente
desde a minha infância

De um navio pestilento
até a praia, protegidas
ridicularizadas
minha filha e eu, trastes

e meu piano

Com meus tradutores simultâneos
filha e piano
e sem nenhum dos dois
no colo
(por trás desprevenido, eloqüente)
sou beijada
por meu aluno
meu ouvinte
meu falante
declarando-se

e é agora
meu corpo todo o piano
que ele toca.

“EL PÁJARO DE LA FELICIDAD”

Hechos
por lo que hacemos
hacemos
hechos

Me restauro
restaurándote

El punto blanco
en tal
abigarrada
oscuridad
da
luna

No me imagino
más

que a un cierto
canto
envolviéndolo
todo.

“O PÁSSARO DA FELICIDADE”

Feitos
pelo que fazemos
fazemos
feitos

Restauro-me
restaurando-te

O ponto branco
em tal
matizada
escuridão
da
lua

Não imagino
mais

que um certo
canto
envolvendo-o
todo.

“SEPTEMBER”

Disolviendo
nuestros acercamientos
ya en los últimos días de agosto
vamos alejándonos
de esta casa.

“SETEMBRO”

Dissolvendo
nossas aproximações
já nos últimos días de agosto
vamos nos distanciando
desta casa.

“CARNE TRÉMULA”

El niño de los autobuses
por las noches
 desairado
sobre ruedas
viaja sobre sus pasos
rememorando un polvo iniciático
dilapidado en la confusión

Viaja sobre las noches desairadas
las cuales viajan
sobre las enormes acabadas que advendrán

El niño asustado, conturbado
asiste al transcurrir de las otras vidas
Asiste incluso
 al transcurrir de la propia.

“CARNE TRÊMULA”

O menino dos ônibus
pelas noites
 desonrado
sobre rodas
viaja sobre seus passos
rememorando um pó iniciático
dilapidado na confusão

Viaja sobre as noites desonradas
as quais viajam
sobre as enormes ruínas que advirão

O menino assustado, conturbado
asiste ao transcorrer das outras vidas
Assiste inclusive
 ao transcorrer da própria.

RECITADOR ARGENTINO 29

Edición-e : Noviembre 2007

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina
revadans@yahoo.com.ar

<http://www.revagliatti.com.ar>

Susana Giraudo

(Villa María, Provincia de Córdoba, R. Argentina)

susanagg@arnet.com.ar

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <silver_en_papel@yahoo.com.ar>